

原住民文學研究概述

蔡佩含

一、前言

今年度的原住民文學研究，除了有兩部專論出版，在研討會、期刊論文、學位論文的數量上，也都有大幅的成長，成果豐碩。這兩本綜論式的原住民文學專書，一為日本學者下村作次郎的《台灣原住民文學への扉：「サヨンの鐘」から原住民作家の誕生へ》（通往台灣原住民文學的門戶：從「莎韻之鐘」到原住民作家的誕生，日本東京：田畑書店），另一為陳芷凡的《成為原住民——文學、知識與世界想像》（台北：政大）。下村作次郎長期關注台灣原住民文學，也是將作家作品引介至日本讀書市場的重要譯者，這本專論探究在日本帝國視角下「莎韻之鐘」的逆輸入現象以及與「吳鳳故事」之間的關聯，也細數台灣原住民文學興起的背景、定義、個別作家作品的速寫，還有日本對台灣原住民文學的翻譯、出版與接受等，集結了三十年來的研究成果，可說是日本研究台灣原住民文學的重要著述。陳芷凡的著作則收錄從2014年至2022年的多篇論文，引領我們重新思考以文學為載體的族裔身分辯證，「原住民」的文化身分又在當中如何被再現與重構。兩本專書都顯現出原住民文學研究的縱深與廣博。

相較於前兩年跨國、跨域的「南島熱」，今年雖也不乏全球視角的研究論述，但整體而言更聚焦在台灣內部個別作家作品

的討論；重寫我族歷史或挖掘日治時期殖民遺緒，是一大研究趨向；歌謠及影像敘事也成為重要焦點，以下將依研究主題分而概述。

二、重返與重述：顛覆帝國的歷史逆寫

以個人經驗、口述歷史或身體實踐「逆寫」被殖民者主導的書面歷史，是近十幾年來原住民文學創作的重要面向。有趣的是，今年有幾位原住民作家不約而同加入部落史研究的行列，讓文學作品與歷史論述形成相互補述的關係，此舉除了是史觀的顛覆，亦展現當代原住民族人如何重拾記憶，連結過去、現在與未來。

夏曼·藍波安與林嘉男合著的《雅美族紅頭部落歷史研究》（南投：國史館台灣文獻館），以耆老們的口述及徐瀛洲採錄的《話說紅頭村的建村》（未出版）為基礎，敘述紅頭部落創世紀神話及源起、地理環境、部落變遷，再到與殖民帝國相遇的日治時期、中華民國時期。夏曼·藍波安在導論提及，這部書所有的撰述來自他從小聽到大的「故事」，以自己的家族史為主，部落史為輔，這些是過往所有外來學者漠視的一環，但卻是紅頭部落最重要的知識體系。全書以介於文學／論述之間的方式撰寫，既有學術格式，卻也有「劇幕」的段落呈現，在

書寫架構和時空背景上，也與小說《沒有信箱的男人》（台北：聯合文學，2022）疊合。史家／小說家的位置有何不同？史料又如何剪裁？哪些是小說無法容納的敘事？是另一值得探究的面向。林清財、許秀霞、董恕明與賴靈恩合著的《地圖中隱沒的阿里擺部落》（南投：國史館台灣文獻館），希望重建卑南族小部落「阿里擺」的文史資料與系譜，此研究透過口述史與文獻的對話，挖掘清末台東州知州胡鐵花與阿里擺部落的關係，也重構部落的變遷、信仰及樂舞，是研究卑南族文學與部落歷史的重要參照。

曾在2002年出版《重返舊部落》（台北：稻鄉）的啟明·拉瓦，也以自己報導文學的調查為基礎，輔以其他日治時期文獻資料及耆老的口述史，並透過實際地點的考察量測，重新梳理完整的松林部落歷史，〈重返舊部落：松林舊部落伊那閣尋查、清整與測繪之松林部落史重建〉一文，¹除了藉由寫史凝聚部落意識，亦是部落族人主導歷史詮釋的具體實踐。新生代作家然木柔·巴高揚曾以普悠瑪部落婦女除草換工團為題的〈miyasaur·再·一起〉榮獲第11屆「台灣原住民族文學獎」報導文學組，因有感於文學形式的有限，遂以〈miyasaur·她們說：普悠瑪部落婦女除草換工團的當代記述〉一文探討在諸多學術研究與文化詮釋中，²被排除於「公領域」之外的女性，如何重拾過去的記憶，重返並重建女性曾經活躍著的場域。此

文雖為研究調查資料，亦以充滿文學性的筆調寫就。

Lmuhuw為泰雅族最重要的口述傳統，也是部落遷移史、祖訓、記憶與經驗的載體，以Lmuhuw出發的研究，除了悠蘭多又的會議論文〈歌之版圖：從泰雅族 Lmuhuw na Msbtunux 說起〉之外，³尚有劉柳書琴的〈我祖父的Tapung（李崁山）事件：尖石鄉耆老口述歷史與Lmuhuw吟唱之互文意義〉，⁴此文透過記錄、比對10位長老的Lmuhuw吟唱，試圖了解「李崁山事件」裡泰雅族人面對此事件的「感覺結構」，揭示族人對於此創傷事件「和平反戰，永續生存」的主體認知，翻轉了殖民帝國的論述，也扭轉族人長期以來背負的污名。

楊智景在〈自畫像：《理蕃之友》中原住民族菁英的自我形象及書寫〉中以「自畫像」輸出自我表象／自我認知的概念，⁵解讀在受日本教育的原住民「先覺者」在此雜誌上發表的篇章，指出這些看似服膺於殖民論述的字句，其實充滿國族認同／文化身分的罅隙；書寫我族的神話傳說，更是突破殖民話語限制的一種敘事手段，是自我客體化及展現能動性的一種折衷展演。此文不僅重新挖掘史料，更重新詮釋日治時期原住民族如何在這些書寫當中折射出「自我」的多重樣貌。

1 徐趙啟明、宋承翰、唐芷芸，〈重返舊部落：松林舊部落伊那閣尋查、清整與測繪之松林部落史重建〉，《台灣原住民族研究》16卷1期（6月），頁1-76。

2 然木柔·巴高揚，〈miyasaur·她們說：普悠瑪部落婦女除草換工團的當代記述〉，林娜鈴主編，《卑南學資料彙編·第5輯：muketrep 'ami lra卑南學十年一鑑》（台東：台東縣卑南族研究發展學會，11月），頁165-190。

3 悠蘭多又，〈歌之版圖：從泰雅族 Lmuhuw na Msbtunux 說起〉，「台灣文學學會年會：『台灣文學與跨媒介轉譯』國際學術研討會」會議論文（台灣文學學會主辦，10月14日）。

4 劉柳書琴，〈我祖父的Tapung（李崁山）事件：尖石鄉耆老口述歷史與Lmuhuw吟唱之互文意義〉，《全球客家研究》21期（11月），頁13-66。

5 楊智景，〈自畫像：《理蕃之友》中原住民族菁英的自我形象及書寫〉，《台灣文學研究集刊》29期（2月），頁1-47。

三、日治時期史料文獻與原住民族知識系譜

相較於原住民作家以創作或論述建構我族史觀，用以顛覆過去被殖民者主導的歷史，另一部分關於歷史書寫的研究，則是回溯日治時期與原住民族相關的文學及史料，這些作品有些是由左翼作家書寫，有些則是人類學家足跡探查留下的筆記，不單提供我們理解日治時期原住民族的生存圖像，亦成為現當代文學不斷援引再造的素材，如許明智的碩士論文〈島史再踏查：解嚴後原住民族歷史書寫中的日治踏查遺緒〉（台灣大學台文所）及期刊論文〈當代原住民族面對日治時期學術調查的多重姿態——以原住民族為討論視角〉、〈朱和之《樂土》中森丑之助的形象再現與知識系譜〉，⁶即以日治時期的踏查史料為焦點，除了梳理這些資料在戰後的翻譯史，也指出原住民作家在創作中對這些史料展露的糾纏姿態：批判殖民人類學家的攝影視角，或嘗試在史料縫隙中置入原住民族觀點；而漢人作家作品亦關注這些史料的再現倫理，如朱和之的長篇小說《樂土》（新北：聯經，2016）即塑造人類學家森丑之助「理解蕃人／理蕃協力」的複雜形象。

劉柳書琴〈綠色的眼淚：論伊藤永之介的糖業批判小說〈平地蕃人〉〉一文論證伊藤永之介在1930年發表的〈平地蕃人〉當中表達了左翼作家對殖民地弱勢族群的人道聲

援，⁷小說透過「模範原住民」仍無法脫離的族群歧視，以及製糖會社如何強賤原住民族農田，在土地、勞役、性別和法律上遭遇重重剝削，揭發糖業資本主義主宰地方社經結構及族群關係的問題。此文不僅將小說置放在日治農民小說的脈絡下解讀，亦重新考究〈平地蕃人〉的實際空間，對考察東部原住民族傳統領域變遷也有相當重要的貢獻。陳由璋的〈戰前來台的愛努演說家：門別光藏的台灣行腳〉以報刊雜誌上的記載，⁸回溯門別光藏在1932、1933年來台交流演講的經過，指出日治時期官學政界有意將愛奴族日本國民化的模式套用至台灣原住民族，甚至營造出日本化原住民族楷模之形象。

四、作家作品專論

今年以個別作家作品為對象的研究，集中在夏曼·藍波安、巴代及瓦歷斯·諾幹這三位作家，另亦有數篇討論達德拉凡·伊苞、霍斯陸曼·伐伐、利格拉樂·阿媽及馬翊航等作家作品的研究。

（一）夏曼·藍波安

近幾年以世界文學、南島、跨界／跨域為框架的研究，不約而同皆以夏曼·藍波安的作品為討論對象，去年的新作《沒有信箱的男人》也成為研究者關注的焦點。郭曉琳在〈南方的南方：夏曼·藍波安的台灣原住民族文華文文學及其書寫策略的文化轉型〉一文

6 許明智，〈當代原住民族面對日治時期學術調查的多重姿態——以原住民族為討論視角〉，《原住民族文獻》54期（4月），頁8-23；〈朱和之《樂土》中森丑之助的形象再現與知識系譜〉，《中正台灣文學與文化研究》3期（6月），頁24-43。

7 劉柳書琴，〈綠色的眼淚：論伊藤永之介的糖業批判小說〈平地蕃人〉〉，《台灣文學學報》42期（6月），頁1-34。

8 陳由璋，〈戰前來台的愛努演說家：門別光藏的台灣行腳〉，《歷史台灣》26期（11月），頁95-122。

中，⁹ 認為「南方」是一位處於地理位置及權力結構邊緣的概念，夏曼·藍波安的書寫則是一種「南方的南方」。此文借用「南方華文文學」的框架分析夏曼·藍波安的華語書寫策略，並重新思考「台灣原住民華文文學」的定位。蔡政惠的〈夏曼·藍波安《沒有信箱的男人》中達悟族「主體性」與日治時期族群接觸研究〉聚焦在這本小說中達悟族人與日本殖民帝國相遇的篇章，¹⁰ 討論夏曼·藍波安如何透過書寫，重新尋回以達悟族人為主體之話語權。江炫霖在碩士論文〈星際導航：當代台灣小說中的星球敘事〉（台灣大學台文所）中，借用了拉圖「蓋婭」以及史碧華克「行星性」的理論來詮釋夏曼·藍波安「我們住在不同星球」的敘事以及小說《沒有信箱的男人》，指出這樣的觀點凸顯了在台灣共同體上每個族群的差異性，以及達悟族的主體性。而夏曼在文學作品中不僅運用口傳／文字的對比塑造星球差異，亦運用了神話傳說打造類同於「蓋婭」形象的星球，達悟先祖與自然的緊密結合，是與吞噬蘭嶼星球的「全球化」之對話。

（二）巴代

針對巴代小說的研究，過往多半集中在歷史書寫，小說的虛構與歷史的重構等議題，今年除了延續此面向，亦增加了關於巫覡文化的討論。歷史書寫的探究除了林宛柔的會議論文〈鹽水港的越界書寫——以巴代

《月津》為例〉，¹¹ 尚有劉亮雅的〈巴代《笛鶴》與《白鹿之愛》中的歷史重構〉及許明智〈原住民作家與「台灣島史」書寫：以巴代的《暗礁》、《浪濤》、《月津》為例〉兩篇。¹² 劉亮雅在歷史的視角之外，亦關注兩本小說《笛鶴》與《白鹿之愛》展現的性別議題，並認為巴代融合現代小說與大量卑南族的文化禮俗，將現代小說改造為「自我另類民族誌小說」，也刻意夾雜當代視角，讓讀者穿梭於當代與歷史之間，此種書寫模式贖回了卑南族的文化價值與歷史詮釋權。許明智則恰巧選擇與前者相反的文本範圍，關注巴代書寫的「卑南族之外」的歷史小說，並借用曹永和「台灣島史」的觀點，指出巴代以「暗礁」及「浪濤」暗喻歷史衝突產生於不穩定的海洋空間，其中的暗潮洶湧反映他「多重因果敘事」的書寫模式，亦以鹽水港的小說空間打造《月津》，建構了自身的台灣海洋史觀。

羅廣倫的碩士論文〈卑南族巫覡文化的再現〉（清華大學華文所）關注整個卑南族傳說、文學、音樂、劇場繪畫中的「巫」，當中亦分析巴代的多部長篇小說。此文援引 James Clifford 在《復返：21世紀成為原住民》（苗栗：桂冠，2017）中的三個重要復返路徑：「銜接」、「表演」、「翻譯」，指出當代卑南族藝術家各以不同的方式進行創作和再現，搭起復返的橋樑，拾回即將失落的

9 郭曉琳，〈南方的南方：夏曼·藍波安的台灣原住民華文文學及其書寫策略的文化轉型〉，《中外文學》52卷2期（6月），頁157-194。

10 蔡政惠，〈夏曼·藍波安《沒有信箱的男人》中達悟族「主體性」與日治時期族群接觸研究〉，《中加大學報》10卷1期（12月），頁1-28。

11 林宛柔，〈鹽水港的越界書寫——以巴代《月津》為例〉，「第7屆『南瀛研究國際學術研討會』」會議論文（台南市政府文化局、南瀛國際人文社會科學研究中心主辦，10月21-22日）。

12 劉亮雅，〈巴代《笛鶴》與《白鹿之愛》中的歷史重構〉，《清華學報》53卷1期（3月），頁171-202。許明智，〈原住民作家與「台灣島史」書寫：以巴代的《暗礁》、《浪濤》、《月津》為例〉，《文史台灣學報》17期（10月），頁119-148。

巫覡文化，而巴代透過小說，呈現其他藝術載體無法形繪的巫者心靈，藉此喚醒族群內部的精神力量，以傳遞重要的歷史命脈。

（三）瓦歷斯·諾幹

真理大學台文系創辦的「台灣文學家牛津獎」頒發第27屆的獎項給瓦歷斯·諾幹，並舉辦以獲獎作家為主題的研討會（10月21日）共發表論文9篇，各以敘事學、跨文類創作形式、社會實踐、歷史小說等不同的視角解讀瓦歷斯·諾幹的作品。與此同時，台灣社會也爆發#MeToo運動，性騷擾受害者相繼在網路上串連發聲，瓦歷斯·諾幹在研討會與受獎前夕身陷爭議，引發諸多關於寫作道德及文學獎項權勢結構之討論，如發表人林宇軒在研討會後以〈留下一枚悲傷的徽章〉自省學術研究者的道德位置，¹³作者的品格是否重要？論文的發表是否將鞏固並默許權力結構，反成為一種共謀？此文是對文學場域及學術倫理的深切反省。

陳敬介〈敘事與意象的協奏——瓦歷斯·諾幹散文詩初探〉以較少被深入探究的「散文詩」形式為焦點，¹⁴除了梳理散文詩定義之爭論，亦評論瓦歷斯·諾幹的散文詩承載了家族歷史記憶與文化重建的期盼，有強烈的淑世精神。丁曄的碩士論文〈瓦歷斯·諾幹文學作品中與生命教育的對話〉（高雄師範大學國文學所）從生命教育的向度詮釋其作品。邱貴芬在《台灣文學的世界之路》（台北：政大）一書中，以范銘如的「後鄉土」、張誦聖的全球文化流動等概念檢視2000年後原住民文學的「世界感」，文中論

及瓦歷斯·諾幹在《戰爭殘酷》（新北：印刻，2014）、《七日讀》（新北：印刻，2016）當中以世界公民的角色探討人類災難，亦改變自己過去將漢語視為暴力壓迫的態度，期望以更順暢並具有「世界感」的文字，穿透人類學式觀看原住民文學窠臼。

（四）其他作家作品

陳芷凡的〈復返之間：巫師、記憶與伊苞的離返故事〉與林淑慧〈銘刻處境：《老鷹，再見》、《柬埔寨旅人》的旅遊敘事〉兩篇，¹⁵同樣聚焦於達德拉凡·伊苞的作品。陳芷凡以身分認同復返的視角，詮釋伊苞散文出走／回返的路徑；林淑慧則以旅遊敘事及比較文學的觀點切入，指出伊苞與劉紹華藉由「我在現場」的書寫，釐清自我在世界當中的位置，在挖掘個人傷痛後認同自我，並連結對亞洲弱勢族裔的關懷。

王鈺婷以「千禧世代」卑南族作家馬翊航的散文作品為核心，在〈家庭、性別與族群的三重奏：以馬翊航《山地話／珊瑚化》為例〉一文中探究其充滿流動的返鄉之路以及多元的身分認同。¹⁶馬翊航則在台灣文學學會年會發表〈剪裁空白：Liglav A-wu 利格拉樂·阿媽的白色恐怖書寫與紀錄片實踐〉一文，觀察利格拉樂·阿媽文學書寫及紀錄片敘事的差異及相互補述。另有兩篇研究霍斯陸曼·伐伐的會議論文，分別是林祈漢〈山林再更新——從《玉山魂》看布農族的環境

15 陳芷凡，〈復返之間：巫師、記憶與伊苞的離返故事〉，王鈺婷主編，《她們在移動的世界中寫作——台灣女性文學的跨域島航》（新北：聯經，12月），頁335-348。林淑慧〈銘刻處境：《老鷹，再見》、《柬埔寨旅人》的旅遊敘事〉，《台灣文學學報》43期（12月），頁89-122。

16 王鈺婷，〈家庭、性別與族群的三重奏：以馬翊航《山地話／珊瑚化》為例〉，陳芷凡等主編，《台灣文學的來世》（新竹：陽明交通大學出版社，11月），頁239-256。

13 林宇軒，〈留下一枚悲傷的徽章〉，《中華日報》副刊（11月3日），A8版。

14 陳敬介，〈敘事與意象的協奏——瓦歷斯·諾幹散文詩初探〉，《靜宜中文學報》24期（12月），頁23-46。

倫理觀〉及謝琬湑〈霍斯陸曼·伐伐《玉山魂》中人「生」百態的翻譯〉。¹⁷

五、聲音、歌謠及影像敘事

在擁有豐富口述傳統的原住民族文化中，歌即是詩，即是文學創作與生活實踐的一環，歌謠的敘事傳統延續至今，隨著不同的物質媒介及文化接觸有所轉變，但仍有高度的時代意義及文學價值。今年有不少跟聲音、歌謠有關的論述，與原住民族相關的電影、紀錄片等影像敘事，也同樣引起高度關注。

蔡佩含的〈流動與再製：談陸森寶 BaLiwakes 的混語歌謠創作〉重新梳理日治到戰後陸森寶創作歌謠當中語言、¹⁸ 旋律與形式的多重混雜，指出其為一動態的交混過程，並考究〈卑南王〉這首歌謠在美／日／中國際關係及冷戰結構中的傳播路徑，而陸森寶以歌敘史，嘗試在紛亂的政治結構中留下屬於我族的聲音。林和君的〈如何為迪亞寫歌：邱晨《特富野》的報導音樂暨時代意義〉一文，¹⁹ 則將時序推進到1980年代，文中借用了「報導文學」的脈絡，嘗試定義這張為了湯英伸事件而作的《特富野》專輯為「報導音樂」，並指出邱晨以其新聞專業的背景，將採訪與田調經驗轉以音樂形式表現，並運用報導文學講究情節結構、行動

與人物塑造等特點，讓音樂能與現實中的湯英伸及原住民族的社會處境高度連結，達到為湯英伸發聲之效，亦是原住民社會運動的記錄及見證。孫俊彥的〈歌謠中的部落、歷史與生活：以三首馬蘭阿美族的現代歌謠為例〉藉由〈苦力歌〉、〈Mahengheng之歌〉及〈新馬蘭之歌〉這三首流傳於馬蘭部落的現代阿美歌謠，描繪馬蘭人如何透過歌謠傳遞部落變遷史、族群精神及對當代生活的負面記憶。

當代原住民族流行音樂已經成為台灣社會認識原住民、理解原住民文化相當重要的管道，幾篇會議論文如洪祥庭〈溢出美學——當代台灣原住民饒舌的「番仔」策略〉、²⁰ 青木夏子〈混雜與拼貼——珂拉琪之音樂美學與文化精神〉及游力達的〈珂拉琪《Memento-MORI》專輯中歌詞的後殖民創作策略〉皆以原住民流行、²¹ 饒舌音樂的語言、美學形式為討論焦點。張洋的碩士論文〈原住民族流行音樂的曲風轉變與文化翻譯〉（清華大學台文所）中，分別以Matzka的雷鬼、阿爆的節奏藍調與電音、珂拉琪的搖滾為例，討論原住民音樂人如何運用這些曲風類型打入主流市場，展現新的原住民族音樂定義及影響力。林果葶則從社群媒體的角度關注原住民音樂人的身分展演，〈當代台灣原住民音樂人社群媒體的自我展演與身分認

17 林祈漢，〈山林再更新——從《玉山魂》看布農族的環境倫理觀〉，「第45屆『全國比較文學會議』」會議論文（中華民國比較文學學會、台灣大學台文所主辦，6月17日）。謝琬湑，〈霍斯陸曼·伐伐《玉山魂》中人「生」百態的翻譯〉，「第20屆『全國台灣文學研究生學術研討會』」會議論文（國立台灣文學館主辦，10月27-28日）。

18 蔡佩含，〈流動與再製：談陸森寶 BaLiwakes 的混語歌謠創作〉，《台灣文學研究學報》37期（10月），頁87-122。

19 林和君，〈如何為迪亞寫歌：邱晨《特富野》的報導音樂暨時代意義〉，《文化研究季刊》181期（3月），頁28-48。

20 洪祥庭，〈溢出美學——當代台灣原住民饒舌的「番仔」策略〉，「第45屆『全國比較文學會議』」會議論文。

21 青木夏子，〈混雜與拼貼——珂拉琪之音樂美學與文化精神〉，「第5屆『聲音的台灣史研討會』」會議論文（國立台灣歷史博物館主辦，9月22-23日）。游力達，〈珂拉琪《Memento-MORI》專輯中歌詞的後殖民創作策略〉，「『政大清成』台灣文學研究生學術交流研討會」會議論文（政治大學台文所主辦，11月11日）。

同初探〉一文運用數位民族誌的研究方法，²²以9位原住民音樂人的官方Facebook為範圍，指出當代的社群媒體提供了一個虛擬空間，讓原住民得以在線上透過自我展演來重構自己的身分，原住民音樂人透過文字、影音、圖像與不同的媒體互動，來展現這個文化主體，但「作為原住民」、「成為原住民」及「展演原民性」這三個層面，亦在這個線上的「與他者相遇」的互動過程中產生碰撞及交互作用，刺激更多的身分認同辯證。

洪岱郁的碩士論文〈電影敘事中蘭嶼意象之研究〉（東華大學民族事務與發展學所）及沈惠如的〈台灣「蘭嶼」電影中的文化顯影——以《等待飛魚》、《只有大海知道》為論述中心〉，²³不約而同的處理電影中的被置入的蘭嶼意象，前者分析從1965年的《蘭嶼之歌》到2018年的《只有大海知道》，反省影像該如何適切的再現達悟文化。莎瓏·伊斯哈罕布德的〈紀錄片再現原住民（族）的倫理爭議——以《未來無恙》、《阿查依蘭的呼喚》為例〉也同樣處理影像再現原住民族文化時應有的倫理議題，²⁴此文以兩個引起爭議的紀錄片為例，指出紀錄片工作者拍攝原住民議題時，應更深入的進行田野調查與文獻研究，也必須更詳實的呈現家族歷史脈絡及獨特的文化情境，避免誤導觀眾或刻意創造「奇觀」來消費族人。

22 林果葶，〈當代台灣原住民音樂人社群媒體的自我展演與身分認同初探〉，《新聞學研究》155期（4月），頁1-48。

23 沈惠如，〈台灣「蘭嶼」電影中的文化顯影——以《等待飛魚》、《只有大海知道》為論述中心〉，《海洋文化研究》34期（6月），頁181-212。

24 莎瓏·伊斯哈罕布德，〈紀錄片再現原住民（族）的倫理爭議——以《未來無恙》、《阿查依蘭的呼喚》為例〉，《新聞學研究》155期，頁155-206。

六、口傳敘事與兒童文學

口傳神話傳說是原住民文學的源頭，也是原住民作家書寫時經常重返的神聖時間與空間。近幾年原住民族語繪本及神話傳說的出版，在數量上都有所提升，也更面向兒童及青少年的讀書市場，以下幾篇論文多從兒童文學與童年養成的視角切入。

許家真〈原住民兒童文學中的傳說改寫與華語書寫之思考：以布農族乜寇·索克魯曼繪本創作《伊布奶奶的神奇豆子》為例〉一文探討布農語、²⁵漢語並陳的《奶奶伊布的豆子故事》（台東：作者自印，2011）改寫為華語為主的《伊布奶奶的神奇豆子》（台北：青林，2017）繪本後，兩個版本在敘事、詞彙、語言及呈現方式的差異，並探究作者為兒童設計文本之可能考量。林舒婷的碩士論文〈兒童文學與都市原住民幼童文化認同之建構——以賽德克族為例〉（台東大學兒文所碩士在職專班）以賽德克族的兒童文學及繪本為觀察對象，指出目前的兒童文學作品多以神話傳說為基礎，且較欠缺原住民身分的創作者，但仍是都市原住民子女接觸原住民文化的重要媒介。潘韻婷的碩士論文〈台灣原住民族文學獎散文得獎作品研究——以童年書寫及身分認同為焦點〉（台東大學兒文所）則以文學獎為範圍，指出原住民寫手們透過再現童年，詮釋過往經驗來表達自己對身分認同的想法及面臨的諸多難題。金瑋明的碩士論文〈漢族與台灣原住民日月星神話的主題、結構與思維意識研究〉（中興大學中文所）以「人類在大自然

25 許家真，〈原住民兒童文學中的傳說改寫與華語書寫之思考：以布農族乜寇·索克魯曼繪本創作《伊布奶奶的神奇豆子》為例〉，《屏東大學學報·人文社會類》8期（8月），頁1-26。

中的生存地位」、「角色構成」、「空間特色」、「神聖與世俗認知」等角度切入，比較漢族及原住民族在「日、月、星辰」神話的異同。

七、小結

除了前述幾個較為集中的研究命題，尚有曾士銘的碩士論文〈島向台灣的身體：壞鞋子舞蹈劇場與TAI身體劇場的表演美學〉（台灣大學台文所）以劇場表演藝術為焦點，其中分析《尋，山裡的祖居所》、《赤土》、《月球上的織流》等多部劇作，指出瓦旦·督喜以腳譜和編織的概念為方法，回返尋求土地文化的再連結，但另一方面也重新組構身體與土地的關係。陳榮彬過去關注原住民文學的英譯，今年在〈重讀鍾理和〈假黎婆〉：一個關於翻譯與譯註的研究〉一文中，²⁶ 從「厚實翻譯」的概念重新檢視「假黎」、「孤拔」、「番界」、「馘首」這些特有的原住民文化負載詞如何被翻譯，不但進行翻譯版本的比對考究，也指出這些詞彙必須放置於原住民族的語言及文化脈絡中理解，譯者所書寫的「譯註」不但具有跨文化的功能，也突顯譯者說話的位置。

綜觀今年度的原住民文學研究，可以發現隨著「原住民文學」文本範圍的擴大，研究者關注的面向漸趨多元，在既有的作家書面作品之外、史料文獻、繪本、聲音、歌謠、劇場與影像敘事、社群媒體等不同性質的文本，更能在同一個研究主題中產生更為有機的串連，相互論證。另外，從論述主題

和龐大的資料量，也能看出「原住民文學研究」版圖的日益擴增，不僅是原住民作家作品的研究，與原住民族相關議題的文本，也能與原住民作家作品並置對讀；跨學科研究視角的切入，儼然成為原住民文學研究的特色之一，綜合文學、文化研究、媒體研究、民族學、歷史學、人類學、語言學等學科研究方法，也讓原住民文學及文獻有更多層次及豐富的解讀。

26 陳榮彬，〈重讀鍾理和〈假黎婆〉：一個關於翻譯與譯註的研究〉，《台灣文學研究集刊》30期（8月），頁37-61。